

RDA 小組第十五次會議紀錄

開會時間：103 年 4 月 28 日下午 2 時 30 分

開會地點：國家圖書館 188 會議室

主 席：吳副館長英美

出席人員：(依姓名筆畫序)

牛惠曼助理編輯 任秀貞課員 李宜容主任 李明錦組長

吳慧中主任 林亭立編纂 許靜芬主任 陳素娟組長

陳敏珍組長 劉京玫組長 劉春銀主任 錢月蓮助理編輯

記 錄：錢月蓮

一、主席致詞：

感謝各位鼎力相助完成 RDA 中文手冊初稿，先請李主任報告第十四次會議決議有關工作之進程，再討論今天的議題。

二、報告事項：

1. 根據第十四次會議決議工作進程，已如期完成初步之 RDA 中文手冊初稿，此次會議將進一步討論手冊編纂上較細節的問題。

2. 寫信至 The Co-Publishers of the RDA Toolkit (American Library Association, Canadian Library Association, and CILIP 詢問授權一事，仍在持續交涉當中。各委員若有更好的意見歡迎提供。

3. Google 論壇亦於 1 月下旬成立，遇到問題可隨時討論。

三、討論事項：

討論 RDA 中文手冊初稿之編纂、LC-PCC PS 與本地政策及條文標題翻譯一致性等相關問題。(略)

四、決議：

(一)手冊編纂方面：

1. 各章首應增加其包含範圍、重要元素等脈絡說明，請各自檢視自己所屬部分並增補之。

2. 手冊編例應有層次：

一、概說

二、RDA 核心條文解說

1. RDA 1.0

2. RDA 1.1

(1)RDA1.1.1

a. XXXXX

a)

b)

c)

(2)RDA1.1.2

a.

b.

c. ...

z.

aa.

ab. ...

3. RDA 1.2

4. RDA 1.3

2. 手冊之中文範例於5月底前完成增補，視情況需要自行斟酌數量且不加 MARC 21 格式說明。
3. LC-PCC PS 作法不列於手冊內容，但保留連結之 icon **LC-PCC PS**。
4. RDA 核心元素以 2014/04/22 發布之最新版為準，此後再更新之文件，定期以補篇方式另行發布。RDA 核心元素於條文後冠(*)符號並加淡綠色網底；LC 公布之核心元素則不加星號不加網底。
5. RDA Appendix 目錄列於手冊之附錄。
6. 手冊初稿最晚完成期限為6月底，各委員請於5月底前補齊中文手冊範例，期間同步進行較細部之內容與翻譯問題討論，透過論壇或 e-mail 隨時交流，各章討論時間表：

章節	時程	章節	時程
第 0-4 章	5/05 - 5/11	第 12-16 章	5/26 - 6/01
第 5-7 章	5/12 - 5/18	第 17-20 章	6/02 - 6/08
第 8-11 章	5/19 - 5/25	第 24-31 章	6/09 - 6/15

(二)有關 RDA 本地政策方面：

1. 擬訂7月初召開 RDA 第十六次討論會，討論 LC-PCC PS 作法及本地

- 政策，LC-PCC PS 作法不用翻譯成中文。
2. 各委員請及早準備自己所屬部分及相關資料。
 3. 請淡江大學提供其中文 RDA 編目政策及分享中文 RDA 編目經驗。

(三)翻譯詞彙一致性方面：

1. 大標題翻譯確認如下，其餘小標題也希望能一致化，若發現有不一致處，請隨時於論壇討論。

第0章 導言 (Introduction)

第一部分 著錄具體呈現與單件之屬性 (Recording Attributes of Manifestation & Item)

第一章 著錄具體呈現與單件屬性之通則 (General Guidelines on Recording Attributes of Manifestation and Items)

第二章 識別具體呈現和單件 (Identifying Manifestations and Items)

第三章 載體描述 (Describing Carriers)

第四章 提供採購和使用資訊 (Providing Acquisition and Access Information)

第二部分 著錄作品與表現形式之屬性 (Recording Attributes of Work and Expression)

第五章 著錄作品與表現形式屬性之通則 (General Guidelines on Recording Attributes of Works and Expressions)

第六章 識別作品與表現形式 (Identifying Works and Expressions)

第七章 內容描述 (Describing Content)

第三部分 著錄個人、家族與團體之屬性 (Recording Attributes of Person, Family, & Corporate Body)

第八章 著錄個人、家族與團體屬性之通則 (General Guidelines on Recording Attributes of Persons, Families, and Corporate Bodies)

第九章 識別個人 (Identifying Persons)

第十章 識別家族 (Identifying Families)

第十一章 識別團體 (Identifying Corporate Bodies)

第四部分 著錄概念、物件、事件、地點之屬性 (Recording Attributes of Concept, Object, Event & Place)

第十六章 識別地點 (Identifying Places)

第五部分 著錄作品、表現形式、具體呈現、單件間的主要關係 (Recording Primary Relationships Between Work, Expression, Manifestation, & Item)

第十七章 著錄作品、表現形式、具體呈現、單件間主要關係之通則 (General Guidelines on Recording Primary Relationships)

第六部分 著錄有關個人、家族及團體的關係 (Recording Relationships to Persons, Families, & Corporate Bodies)

第十八章 著錄個人、家族及團體與資源關係之通則 (General Guidelines on Recording Relationships of Persons, Families, and Corporate Bodies Associated with A Resource)

第十九章 與作品有關之個人、家族、團體 (Persons, Families, and Corporate Bodies Associated With a Work)

第二十章 與表現形式有關之個人、家族、及團體 (Persons, Families, and Corporate Bodies Associated With an Expression)

第七部分 著錄概念、物件、事件、地點之關係 Recording Relationships to Concepts, Objects, Events, & Places

第二十三章 著錄作品標題之通則 (General Guidelines On Recording the Subject of a Work) (尚未發布)

第八部分 著錄作品、表現形式、具體呈現、單件間的關係 (Recording Relationships Between Works, Expressions, Manifestations, & Items)

第二十四章 著錄作品、表現形式、具體呈現、單件間關係之通則 (General Guidelines on Recording Relationships Between Works, Expressions, Manifestations, and Items)

第二十五章 相關作品 (Related Works)

第二十六章 相關表現形式 (Related Expressions)

第二十七章 相關具體呈現 (Related Manifestations)

第二十八章 相關單件 (Related Items)

第九部分 著錄個人、家族、及團體間的關係 (Recording Relationships Between Persons, Families, and Corporate Bodies)

第二十九章 著錄個人、家族、及團體間關係之通則 (General Guidelines on Recording Relationships Between Persons, Families, and Corporate Bodies)

第三十章 相關個人 (Related Persons)

第三十二章 相關團體 (Related Corporate Bodies)

2. 其他：

General Guidelines 用「通則」

Section 1 譯成「第一部分」，不用「第一段」

Describing Carriers 譯成「載體之描述」

Scope 譯成「適用範圍」

Sources of information 譯為「著錄來源」

Facsimiles and Reproductions 暫譯成「摹真複製品和重製品」，須進一步請教專家釐清其含意後再確認。

(四)臨時動議：

推薦手冊初稿審查委員名單：陳和琴老師、吳明德老師、張慧銖老師、藍文欽老師、王梅玲老師。